Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby nie byłoby rozdarcie w ciele ale samo o siebie nawzajem martwiłyby się członki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby nie było w ciele rozdwojenia,\* ale aby członki tak samo troszczyły się o siebie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby nie było\* rozłamu w ciele, ale (tak)\*\* samo o siebie wzajemnie troszczyły się\* członki. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby nie byłoby rozdarcie w ciele ale samo o siebie nawzajem martwiłyby się członki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aby w ciele nie zabrakło harmonii i aby wszystkie członki w równym stopniu się o siebie troszczyły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby nie było podziału w ciele, ale żeby członki jednakowo troszczyły się o siebie nawzajem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby nie było rozerwania w ciele, ale iżby jedne członki o drugich jednakież staranie miały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby nie było rozerwanie w ciele, ale iżby jedne członki o drugich toż staranie miały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | by nie powstało rozdwojenie w ciele, lecz żeby poszczególne członki troszczyły się o siebie nawzajem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby nie było w ciele rozdwojenia, lecz aby członki miały nawzajem o sobie jednakie staranie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby nie było rozdwojenia w ciele, lecz żeby członki tak samo troszczyły się o siebie nawzajem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby nie było w nim rozdarcia, lecz aby poszczególne części wzajemnie ze sobą współdziałały. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | by nie było niezgody w ciele, lecz by członki jednakowo troszczyły się o siebie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | na tym polega harmonia całego ciała, gdy wszystkie jego części wzajemnie się dopełniają.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby w ciele nie było rozdwojenia, lecz żeby wszystkie jego członki troszczyły się wzajemnie o siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб не було розбрату в тілі, але щоб члени самі за себе дбали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby nie było rozdarcia w Ciele, ale aby członki troszczyły się same o siebie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tak aby w ciele nie było sporów, lecz aby wszystkie części w jednakowym stopniu troszczyły się o wszystkie pozostałe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak by nie było rozdźwięku w ciele, lecz by jego członki jednakowo troszczyły się o siebie nawzajem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i aby w ciele nie było konfliktu, ale aby jego poszczególne części wzajemnie się o siebie troszczyły. |

1. 1) <x>530 1:10</x>; <x>530 11:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus praesentis activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Razem z "samo" tworzy przysłówek. [↑](#footnote-ref-4)